
ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1₍₁₈₎

ВЕСНА — ЛЕТО
2013

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Е.И. Кычанов. Тангутский документ инв. № 6164 из коллекции ИВР РАН 5
- Дай Юань гурун-и судури (История Великой Небесной империи). Фрагмент тетради IV. Перевод с маньчжурского языка Л.В. Тюрюминой, под редакцией и с предисловием Т.А. Пан Имру' аль-Кайс. Му'аллака. Перевод с арабского и комментарий Ф.О. Нофала 9 24
- Имруулькайс. Муаллака. Литературный перевод с арабского языка А.А. Долининой, предисловие Вал.В. Полосина 33
- Сутра Махаяны, именуемая «Наставление [касательно] предсказания, [данного царю] Аджитасене». Предисловие и перевод с санскрита М.И. Воробьевой-Десятковской, С.Х. Шомахмадова 39
- «Повесть о земле Бали» — «искусственная» хроника начала XIX в. Перевод с малайского языка и вступительная статья Л.В. Горяевой 51
- «Апта-ваджрасучи-упанишада» («Полная упанишада об Алмазной игле»). Предисловие, транслитерация, перевод с санскрита и комментарии С.Л. Бурмистрова 65

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев. Новый Завет в коптском «Апокалипсисе Петра» (*Nag Hammadi Codex VII. 3: 70.13–84.14*) 79
- Ю.А. Иоаннесян. Некоторые аспекты «возвращения», или «второго пришествия» в религиозных учениях 83
- И.А. Алимов. Заметки о сяошо: «Юй линь» 99
- Н.С. Яхонтова. Санскритско-тибетско-монгольские параллели: эпитеты рек 109
- Р.Ю. Почекаев. «Закон» Мандухай-хатун для ойратов и особенности развития монгольского права в «темные века» 123
- И.Т. Канева. Вставные предложения (на материале текстов позднешумерского периода) 138



<i>И.С. Гуревич.</i> Грамматическая стилистика буддийских текстов: синтаксические ресурсы (связка 是; анафора и эпифора)	149
<i>Д.В. Цолин.</i> Перифрастические формы императива и юссива в арамейском языке таргумов	159

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

<i>М.А. Гизбулаев.</i> Сира в арабской литературе Дагестана. Арабская рукопись XVIII в. «Васаил ал-лабиб 'ала фадаил ал-хабиб»	170
<i>С.М. Якерсон.</i> Карасубазарский кодекс «Поздних Пророков» в собрании ИВР РАН (D 62). Заметки к его истории, локализации и датировке	176
<i>О.В. Дьякова, А.Л. Ивлиев.</i> Первый эпитафический памятник мохэской культуры (некрополь Монастырка-3)	190
<i>Мунхцэцэг Энхбат.</i> Маньчжурская «парная надпись» из коллекции Национальной библиотеки Монголии	198

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

<i>В.Ф. Минорский.</i> Курды — потомки мидян. Публикация, предисловие и комментарии <i>З.А. Юсуповой</i>	206
<i>С.И. Марахонова.</i> Институт Гарвард-Яньцинь и образовательная политика США в Азии в 1930–1950-е годы (по источникам архивов Кембриджа, США)	212
<i>Т.В. Ермакова, Е.П. Островская.</i> Анонимный перевод первой главы трактата Васубандху (IV–V вв.) «Абхидхармакоша» из Архива востоковедов ИВР РАН	223
<i>С.С. Сабружова.</i> Образцы буддийских грамот из коллекции архивных материалов А.М. Позднеева	236
<i>М.В. Фионин.</i> Греческая рукопись D-227 из собрания ИВР РАН (археографический анализ)	242
<i>Морисита Нобуко.</i> Практические сведения для поиска арабских и персидских рукописей в разных странах (на англ. яз.)	247
<i>Е.В. Гусарова.</i> Вячеслав Михайлович Платонов (1941–2012) — исследователь эфиопских рукописей	258

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>А.В. Зорин.</i> Первые петербургские тибетологические чтения	274
<i>В.В. Щеткин.</i> «Невские чтения»: международный симпозиум в честь 120-летия со дня рождения Н.А. Невского	276
<i>А.В. Зорин.</i> V Международный семинар по тибетологии в Пекине	278
<i>Т.В. Ермакова.</i> Шестые всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга	282
<i>С.Ю. Рыженков.</i> Четвертая международная конференция «Культура Семи мудрецов из бамбуковой рощи» 第四届“竹林七賢文化”國際學術研討會. КНР, Юньтайшань 雲台山 (24–25 ноября 2012 г.)	286
<i>Т.А. Пан.</i> Немецко-русская рабочая конференция по изучению Центральной Азии, 14–15 марта 2013 г., Берлин (Германия)	289

На четвертой сторонке обложки:

Еврейская библия из коллекции ИВР РАН, шифр D-62

Над номером работали:

Г.О. Ковтунович
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
О.В. Волкова
А.Е. Танчарова
Е.А. Проница

РЕЦЕНЗИИ

Юрий Рерих: Живое наследие. Материалы к биографии. Вып. 1: Сборник статей и интервью. — М., ГМВ, 2012. — 224 с., илл. (<i>И.В. Кульганек</i>)	291
<i>Т.Г. Скороходова.</i> Бенгальское Возрождение: Очерки истории социокультурного синтеза в индийской философии Нового времени. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2008. — 320 с. (<i>С.Л. Бурмистров</i>)	293
<i>С.Ф. Ольденбург.</i> Этюды о людях науки / Отв. ред. С.Д. Серебряный; сост., автор предисл. и коммент. А.А. Вигасин. — М.: РГГУ, 2012. — 478 с. (<i>Е.П. Островская</i>)	297

IN MEMORIAM

© Российская академия наук, 2013
© Институт восточных рукописей РАН, 2013

Евгений Иванович Кычанов (1932–2013) (<i>И.Ф. Попова</i>)	303
Евгений Александрович Серебряков (1928–2013) (<i>Д.И. Майцкий</i>)	307

Мунхцэцэг Энхбат

Маньчжурская «парная надпись» из коллекции Национальной библиотеки Монголии

Статья вводит в научный оборот одну из так называемых «парных надписей» на маньчжурском языке, написанную узорчатым письмом, из собрания Национальной библиотеки Монголии. Автор статьи дает транслитерацию, перевод и подробный анализ графических особенностей данной надписи в сопоставлении с образцами 32 почерков, использованных в написании «Оды Мукдену» — известным памятником квадратного письма.

Ключевые слова: маньчжурская письменность, квадратное письмо, орнаментальное письмо, «парные надписи».

За столетия своего существования монгольский народ пользовался различными видами письменности: старомонгольской, квадратной, ясным письмом и другими. Был также период использования маньчжурского языка и маньчжурской письменности, поэтому в Монголии сохранилось много памятников на этом языке.

Источники, написанные на маньчжурском языке, хранятся в Монгольском Государственном центральном историческом архиве, Монгольской национальной библиотеке, в рукописном фонде Академии наук.

Традиционно выделяют четыре вида маньчжурского письма: скоропись, уставный, полууставный и орнаментальный. Скоропись использовали для личных записей, для черновиков официальных документов. Уставный почерк (по-маньчжурски *ginggulere hergen*) использовали в книгах, указах и докладах императору. Полууставный почерк (*gidara hergen*) употреблялся в обыденном письме. Орнаментальное (по-монгольски *эвхмэл бичиг*) использовали в особых случаях. Оно бывает двух видов: узорчатое и квадратное.

Узорчатое письмо, или каллиграфию (по-монгольски *угалзлан*), используют в декоративных целях: если такую надпись не рассматривать внимательно, кажется, что это узор или орнамент, но если приглядеться, можно прочесть короткое благопожелание или доброе напутствие. Никаких строгих правил при создании узорчатых надписей нет, каждый художник дает волю своей фантазии и таланту.

Второй вид орнаментального письма — квадратное (по-монгольски *дөрбөлжин бичиг*). По-маньчжурски его называют *fukjingga hergen* «древнее письмо», что буквально можно также перевести как «первоначальное письмо». Поэтому по-монгольски его также называют *тулгарын үсэг*, т.е. «первоначальное письмо», что является буквальным переводом с маньчжурского, а квадратным его называли из-за квадратной формы.

Надписи, сделанные квадратным письмом, можно встретить на разных видах печатей: официальных и личных, на стелах, на стенах домов и дворцов, им записывали также «парные надписи». Самым крупным памятником, записанным квадратным письмом, является знаменитая «Ода Мукдену».

Во Введении к своему словарю И.И. Захаров пишет, что «Ода Мукдену» была записана примерно в 1748 г. с использованием тридцати двух видов маньчжурского письма. Эти почерки были разработаны специальным комитетом в подражание тридцати двум почеркам китайского письма, однако в дальнейшем никакого практического применения они не имели (Захаров, 1875, с. 63–64). С тех пор ни одна работа по истории маньчжурского языка и письменности не обходит вниманием эти 32 почерка, повторяя в основном то, что говорил И.И. Захаров (см., например: Воробьев, 1935). А.В. Гребенщиков назвал их «псевдо-древними» (Гребенщиков, 1913, с. 60), а о том, что они «служили скорее всего для удовлетворения эстетических вкусов феодальной верхушки», писал И.Т. Мороз (Мороз, 1969, с. 133). Два серьезных исследования были опубликованы итальянским исследователем Дж. Стари. В своей первой работе он приводит образцы китайских почерков — прототипов для маньчжурских (Stary, 1980). В другой работе «От алфавита к искусству. Иллюстрированная история маньчжурской письменности» показаны около ста разнообразных образцов маньчжурского письма, в том числе и те 32, которыми была записана «Ода Мукдену» (Stary, 2006, р. 57). У каждого из этих 32 почерков есть свое название, например: «когти дракона» (там же, р. 113), «голова журавля» (там же, р. 79), «чудесное» (там же, р. 75), «грубое» (там же, р. 71), «следы птиц» (там же, р. 81), «дракон» (там же, р. 93), «голубые небеса» (там же, р. 103) и т.д. Все эти тридцать два вида квадратного письма имеют общую квадратную форму, но есть различия в форме и очертаниях букв, особенно конечных букв в слове и диакритических знаков. Считается, что очертания букв соответствуют названию почерка, т.е. в варианте, названном «когти дракона», элементы букв и диакритики похожи на когти дракона.

Подобные орнаментальные надписи были известны и у монголов (Кара, 1972, с. 86), от которых маньчжуры получили свою письменность. По словам монгольского ученого Ц. Шагдарсүрэн, в Монгольской национальной библиотеке есть образцы не тридцати двух, а сорока одного типа квадратного письма, но в его книге «Письменность у монголов» примеров нет (Шагдарсүрэн, 2001). В другой своей работе он пишет, что, хотя общие правила написания этих типов похожи на правила монгольского орнаментального письма, у него есть и отличия, в частности, оно более округлое (Шагдарсүрэн, 1976). Очевидно, что действительное число вариантов этого вида письма требует дальнейшего исследования и уточнения.

По-видимому, каждая надпись, сделанная квадратным письмом и имеющая свои небольшие особенности, может считаться его отдельным вариантом. Во всяком случае, документ, о котором речь пойдет ниже, несомненно, является особым вариантом орнаментального письма.

Этот интересный документ, до сих пор не введенный в научный оборот, хранится в Монгольской национальной библиотеке¹. Это маньчжурская «парная надпись», вышитая на шелке. Среди знатных образованных людей того времени был обычай преподносить друг другу подарки, свидетельствующие об их знаниях. Одним из видов таких подарков были «парные надписи» — рифмованные двустушия. По содержанию это могли быть *еролы* (благопожелания), изречения великих людей или афоризмы. Такие надписи вешали в храмах, дворцах, библиотеках, в отдельных юртах, где работали ученые. Помещали их обычно на самых видных местах, которые бросались в глаза: на внешней стороне двери, по бокам окон, на колоннах, просто на стенах.

¹ Разряд 24, номер 109.

Наша надпись размером один на два метра изящно вышита на красном шелке золотой нитью, с использованием особой техники вышивки, когда нить много раз оборачивается вокруг иглки, а потом закрепляется на материале. Надпись состоит из четырех строк, четырех предложений, всего в ней двадцать шесть слов (см. рис. 1).



Транслитерация:

Sure genggiyen sunggiyen mergen engeleme
mutembi. Оџо \uju\ sulfa enesuken genggen ofi bagdabume
mutembi. Etuhun kiyangkiyan ganggan wali ofi tuwakiyame
mutembi. Teni enduringgei doro qai.

Нуйсувен араха

Содержание этой надписи следующее:

Если мудр и знающ, сможет прославиться.

Если спокоен и мягок, сможет сдержаться.

Если мужествен и могуществен, сможет защитить.

Таков высший закон.

Написал Хуйсувен.

Ниже мы сравним нашу «парную надпись» с теми видами квадратного письма, которые использовались при написании «Оды Мукдену», и отметим их сходные черты и отличия. Притом что каждый из почерков, использовавшихся в написании «Оды», имеет свои характерные особенности, у них всех есть общие строгие закономерности, и наше сравнение будет касаться именно этих общих черт.

Общий вид нашей надписи отличается от надписей «Оды Мукдену» большей округлостью. Кроме того, в начале и середине слов некоторые буквы немного выходят за рамки всего слова, и таким образом нарушается строгая форма квадрата. Особенно часто так ведут себя буквы «п», «і» — в конце слова, «к», «г», «у» — в середине слова, они выходят за рамки строки, так сказать «орнаментируют» (например, *sure*, *mergen*, *ofi*). В «Оде Мукдену» такое не допускается — квадратная форма выдерживается очень строго, в том случае если необходимо написать диакритический знак справа или слева от буквы, буква делается меньшего размера и диакритический знак помещается внутрь общего квадрата слова.

Написание диакритических знаков.

1. Кружок (монг. *бинт*, маньчж. *fuka*). В нашей надписи, в отличие от «Оды», кружок при буквах (например, *h*) ставит отдельно, вне квадрата.

2. Точка (монг. *дусал*, маньчж. *tongki*). В маньчжурской письменности точки ставят у двух гласных («е» и «ш») и у трех согласных («γ», «d», «п»). В «Оде Мукдену» эти точки могут быть прямые и волнистые. В нашей надписи кроме прямых и волнистых есть еще полукруглые.

Прямые



mergen

Волнистые



genggiyen

Полукруглые



sure

3. Знак конца предложения. В нашей надписи в конце предложения ставится точка в форме двух волнистых черт. В «Оде Мукдену» в конце предложений никаких знаков нет.



doro qai



mutembi



mutembi

4. Коса вниз. Это знак (угловая черта), который ставится справа от буквы *m*. В нашей надписи он может быть либо прямой, либо волнистый. В «Оде Мукдену» таких форм нет.



mergen



mutembi

Кроме того, сама буква «*m*» в нашей надписи пишется четырьмя разными способами, один из них отличается от «Оды». И это особенно интересно.



enggeleme



bagdabume



tuwakiyame



mutembi



mutembi

5. Коса вверх. Это знак (угловая черта) справа от буквы «*l*». Он в нашей надписи может быть двух видов. Первый есть в «Оде», а второго — нет.



enggeleme



sulfa



wali

Написание элементов букв.

Гласные:

«*e*»

Написание буквы «*e*» в нашей надписи в начале и середине слова совпадает с «Одой», но в конце слова она пишется по-другому, двумя разными способами. Интересно, что в этих случаях она каждый раз пишется по-разному.



enggeleme



bagdabume



tuwakiyame

«i»

Буква «i» в начале слова в нашей надписи отсутствует. В середине слова ее написание совпадает с «Одой». В конце слова она встретила четыре раза, но только один раз ее написание совпадает с «Одой», а в трех случаях — нет, и при этом в каждом из этих трех случаев она пишется по-разному.



ofi



mutembi



mutembi



mutembi

Согласные

«t» и «d»

Написание буквы «t» в нашей надписи в середине слова похоже на «Оду», а в начале — отличается.



tuwakiyame



teni

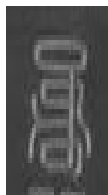


mutembi



etuhun

Также и буква «d»: в середине — почти совпадает, а в начале — отличается.



doro



bagdabume

«n»

Написание буквы «n» в нашей надписи особенно интересно, потому что эта одна из самых простых букв алфавита пишется в конце слова четырьмя разными способами, ни одного из которых нет в «Оде».



genggiyen



mergen



sunggiyen



ganggan



etuhun

«ᠪ»

Написание буквы «ᠪ» в нашей надписи имеет небольшие отличия от ее написания в «Оде».



ofi

«ᠮ» и «ᠨ»

Написание букв «ᠮ» и «ᠨ» в начале слова в нашей надписи отличается от «Оды». Их написание в середине слова напоминает один из видов (а именно «чудесное»), использованных в «Оде».



ganggan



qai

В заключение можно сказать, что «парная надпись», вышитая на шелке, — это интересный образец маньчжурской письменности. С одной стороны, она во многом напоминает тридцать два вида квадратного письма, использованных при написании «Оды Мукдена». С другой стороны, и по внешнему виду, и по написанию отдельных букв и диакритических знаков она отличается от «Оды». Интересно, что в пределах нашей надписи некоторые буквы имеют различные написания. В «Оде» это не допускалось. Поэтому нельзя сказать, что «парная надпись» — это чистый образец квадратного письма, в ней чувствуется сильное влияние узорчатого письма.

Литература

Воробьев П.И. Новые данные о происхождении и развитии маньчжурской письменности.

Записки Института востоковедения. Л., 1935.

Гребенщиков А.В. Очерк изучения маньчжурского языка. Известия Восточного института. Владивосток, 1913.

Захаров И.И. Полный маньчжурско-русский словарь. СПб., 1875.

Кара Д. Книги монгольских кочевников. М., 1972.

Мороз И.Т. К вопросу о периодизации маньчжурской системы письма // Народы Азии и Африки. М., № 3, 1969, с. 131–134.

Шагдарсүрэн Ц. Монгол үеэг зүй. (Монгольская письменность). УБ., 1991.

- Шагдарсүрэн Ц.* Монголчуудын утга соёлын товчоон (Краткая история письменной культуры монголов). УБ., 1991.
- Шагдарсүрэн Ц.* Монголчуудын үсэг бичгийн эвхмэл хэлбэр (Образцы монгольского орнаментального письма) // *Studia Mongolica*. Т. IV (12), Fasc. 15. УБ., 1976. С. 339–360.
- Шагдарсүрэн Ц.* Монголчуудын үсэг бичгийн товчоон (Письменность у монголов). УБ., 2001.
- Sary Giovanni.* Die chinesischen und mandschurischen Zierschriften. Hamburg, 1980.
- Sary Giovanni.* Vom Alphabet zur Kunst. Illustrierte Geschichte der Mandschurischen Schrift. Wiesbaden, 2006 (Aetas Manjurica, 12).

Summary

Munkhtsetseg Enkhbat

The Manchu Parallel Inscription from the Mongolian National Library

The paper presents one of the so-called “parallel inscriptions” written in Manchu using ornamented script from the collection of the Mongolian National Library. The inscription facsimile, transcription and translation are followed by an analysis of its graphic style in comparison to the calligraphy of 32 types of handwriting used in the well-known “Ode to Mukden”.